

Załącznik nr 7 do zapytania ofertowego na przygotowanie usługi cateringowej w postaci prezentacji i degustacji dań z produktów i potraw charakterystycznych dla regionu Pomorza i Kujaw oraz zapewnienie tłumacza języka niemieckiego, na potrzeby ukazania potencjału gospodarczego regionu Województwa Kujawsko-Pomorskiego połączonego z dziedzictwem kulinarnym, na Międzynarodowych Targach Rolno-Spożywczych Grüne Woche, które odbędą się w dniach 17-26 stycznia 2025 roku w Berlinie (Niemcy).

UMOWA NR

Zawarta w dniu roku w Toruniu pomiędzy **Województwem Kujawsko-Pomorskim**, reprezentowanym przez:

1.....

2.....

działającymi na podstawie uchwały....., zwanym w dalszej części niniejszej umowy „Zleceniodawcą”,

a

....., zwanym dalej „Zleceniobiorcą”, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

Przedmiotem niniejszej umowy jest:

- 1) przygotowanie usługi cateringowej w postaci prezentacji i degustacji dań z produktów i potraw charakterystycznych dla regionu Pomorza i Kujaw na potrzeby ukazania potencjału gospodarczego połączonego z dziedzictwem kulinarnym regionu Województwa Kujawsko-Pomorskiego;
- 2) zapewnienie tłumacza języka niemieckiego, na stoisku Województwa Kujawsko-Pomorskiego podczas Międzynarodowych Targów Rolno-Spożywczych Grüne Woche, w Berlinie (Niemcy) w terminie 17-26 stycznia 2025 roku.

§ 2

1. W ramach realizacji przedmiotu umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do:

- 1) przygotowania usługi cateringowej w postaci prezentacji i degustacji dań z produktów i potraw charakterystycznych dla regionu Pomorza i Kujaw na potrzeby promocji połączonej z dziedzictwem kulinarnym regionu Województwa Kujawsko-Pomorskiego:
 - a) przygotowanie menu z uwzględnieniem minimum 8 różnych produktów i 8 różnych potraw z województwa kujawsko-pomorskiego zarejestrowanych na Liście Produktów Tradycyjnych oraz wytwarzanych przez producentów żywności wysokiej jakości – stanowiące załącznik nr 1 do niniejszej umowy;

- b) przez wszystkie dni trwania targów (10 dni) przygotowanie prezentacji i degustacji „patyczkowej” z ww. produktów dla 200 osób dziennie – gości, zwiedzających, na każdy dzień minimum 4 produkty;
 - c) przygotowanie usługi cateringowej dla gości stoiska, składającej się z potraw przedstawionych w zaproponowanym menu, w okresie od 17-19 stycznia 2025 roku w ilości minimum 3 potrawy na ciepło dla 90 osób (po 30 osób na dzień) oraz w okresie od 20 – 26 stycznia 2025 roku w ilości minimum 1 potrawa na ciepło (zupa) dla 210 osób (po 30 osób na dzień);
 - d) przez wszystkie dni trwania targów (10 dni) przygotowanie serwisu kawowego dla 200 osób - gości stoiska (po 20 osób dziennie) w postaci ekspresu ciśnieniowy do kawy ziarnistej, 2 szt. czajnika elektrycznego, wody mineralnej, kawy ziarnistej, kawy parzonej, herbaty, cukru, mleczka, cytryn;
 - e) przez wszystkie dni trwania targów (10 dni) zapewnienie obsługi przez minimum 2 osoby (kucharz, osoba do obsługi kelnerskiej);
 - f) posiadanie osprzętu, naczyń i sztuców (w tym jednorazowych z tworzyw ekologicznych, worków na śmieci, serwetek, ścierek bawełnianych, ręczników papierowych) potrzebnych do przygotowywania dań i usługi cateringowej oraz przyborów do łatwego i szybkiego sprzątnięcia, tj. garnki przeznaczone na indukcję, serwis obiadowy i serwis kawowy dla min. 24 osób, min. 24 kompl. sztuców i szklanek, 2 szt. czajnika elektrycznego, ekspres ciśnieniowy;
 - g) zabezpieczenie i transport do i z targów, na swój koszt i ryzyko, wszystkich niezbędnych produktów, półproduktów i osprzętu oraz transport materiałów promocyjnych Zleceniodawcy;
 - h) zapewnienia przygotowania prezentacji i degustacji dań i produktów zgodnie z wszystkimi wymogami sanitarnymi i weterynaryjnymi, spełnienie formalnych wytycznych związanych z bezpieczeństwem żywnościowym wymaganych przez Organizatora Targów.
- 2) zapewnienie tłumacza języka niemieckiego przez 10 dni trwania targów, w godzinach 10.00-18.00 do:
- a) tłumaczenia konferencyjnego (konsekutywnego i łącznikowego) rozmów, konferencji prasowych i negocjacji handlowych;
 - b) informowania o potencjale gospodarczym, walorach przyrodniczych, ekologicznych, turystycznych, kulinarnych, kulturowych Województwa na zasadzie tłumaczenia łącznikowego;
 - c) tłumaczenia pisemnego ankiet, dokumentów i formularzy niezbędnych do funkcjonowania i obsługi stoiska oraz obsługi ustnego tłumaczenia podczas kontaktów z serwisem technicznym targów.
2. Zleceniobiorca wykona zlecenie estetycznie z najwyższą starannością z zachowaniem wszystkich wymogów sanitarno-epidemicznych zgodnie z aktualnymi na czas przygotowania i realizacji zadania wytycznymi obowiązującymi w obszarze terytorialnym realizacji zadania oraz wytycznymi i przepisami opublikowanymi na stronie internetowej targów Grüne Woche 2025.
3. Zleceniobiorca przyjmuje i zobowiązuje się do realizacji zadania określonego w ust. 1, pkt 1 wykorzystując posiadane zasoby rzeczowe (sprzęt i produkty).
4. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje do wykonania powierzonej mu pracy i bierze za nią pełną odpowiedzialność.
5. Zleceniodawca zastrzega sobie możliwość wnoszenia zmian w godzinowym rozkładzie pracy tłumacza, których zakres nie będzie miał wpływu na cenę oferty.

6. Zleceniodawca zapewnia powierzchnię wystawienniczą do przeprowadzenia usługi, stanowiącą stoisko Województwa Kujawsko-Pomorskiego, wraz z osprzętem (płyta indukcyjna, piekarnik, lodówki, regały) i przyłączami wodno-kanalizacyjnymi oraz elektrycznymi.
7. Zleceniodawca nie pokrywa kosztów Zleceniobiorcy związanych z dojazdem, transportem, noclegami, ubezpieczeniem, wyżywieniem, wejściówkami i wjazdówkami pracowników Zleceniobiorcy oraz innymi kosztami dodatkowo związanymi z uczestnictwem w targach, przez okres wykonywanego zlecenia, a niewymienionymi powyżej.
8. Zleceniobiorca zobowiązany będzie zabezpieczyć we własnym zakresie wejściówki i wjazdówki na teren targów dla swoich pracowników zamawiając ze strony Grüne Woche, zakładając konto na platformie zakupowej BECO shop oraz VisiFair.
9. Zleceniobiorca zobowiązuje się do ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej na czas realizacji zlecenia. Ubezpieczenie obejmuje personel Zleceniobiorcy w trakcie realizacji usługi, podczas użytkowania stoiska i sprzętów stanowiących elementy zabudowy.
10. Na wyraźną prośbę Zleceniodawcy, jeśli zajdzie potrzeba, to Zleceniobiorca zobowiązany będzie do kontaktów osobistych ze Zleceniodawcą w siedzibie Zleceniodawcy, w godzinach pracy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Kujawsko-Pomorskiego, celem dokonania uzgodnień dotyczących przedmiotu zamówienia. Pierwsze spotkanie powinno odbyć się w ciągu 7 dni roboczych od dnia podpisania umowy.
11. Jeżeli podwykonawca w osobie tłumacza z przyczyn obiektywnych, rodzinnych lub chorobowych nie będzie w stanie zrealizować swoich zadań, na Zleceniobiorcy spoczywa obowiązek poinformowania o tym Zleceniodawcy wraz z zaproponowaniem innego podwykonawcy spełniającego kryteria Zleceniodawcy w tym zakresie.

§ 3

1. Za wykonanie przedmiotu umowy o którym mowa w §1 i 2 Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie brutto w wysokości zł (słownie:złotych 00/100), płatne przelewem na wskazany rachunek bankowy Zleceniobiorcy, w terminie 14 dni od dnia prawidłowo zrealizowanego zadania i dostarczenia Zleceniodawcy prawidłowo wystawionej faktury na Województwo Kujawsko-Pomorskie, Plac Teatralny 2, 87-100 Toruń, NIP: 956-19-69-536, z dopiskiem, że płatnikiem jest Urząd Marszałkowski Województwa Kujawsko-Pomorskiego, pl. Teatralny 2, 87-100 Toruń.
2. Podstawą do wystawienia faktury będzie protokół z realizacji całego przedmiotu umowy bez uwag i zastrzeżeń, przyjęty i podpisany przez przedstawiciela Zleceniodawcy.
3. Na przedstawiciela Zleceniodawcy wyznacza się Dyrektora Departamentu Rolnictwa i Geodezji Urzędu Marszałkowskiego Województwa Kujawsko-Pomorskiego w Toruniu.
4. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.
5. Zleceniodawca nie będzie pokrywał żadnych kosztów za dodatkowe zamówienia w Messe Berlin GmbH dokonane przez Zleceniobiorcę w trakcie realizacji zadania bez zgody Zleceniodawcy.

§ 4

1. W przypadku nie wykonania zadania określonego w § 1 i 2 umowy lub odstąpienia od umowy lub zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy oraz pokryje udokumentowane koszty poniesione przez Zleceniodawcę związane z realizacją zadania.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zleceniodawcę z przyczyn leżących po jego stronie zapłaci on Zleceniobiorcy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy oraz pokryje udokumentowane koszty poniesione przez Zleceniobiorcę w związku z realizacją umowy.
3. Zleceniobiorca jest zobowiązany także do zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty określonej w § 3 ust. 1 w przypadku niewykonania jednego z warunków umowy.
4. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy.
5. Kary umowne podlegają potrąceniu z wynagrodzenia przysługującego Zleceniobiorcy, a kara umowna przysługująca za odstąpienie od umowy płatna będzie w terminie 14 dni po odstąpieniu od umowy.
6. W przypadku zaistnienia siły wyższej, z powodu której realizacja Targów Grune Woche 2025 nie będzie możliwa, o czym Zleceniodawca zostanie powiadomiony przez Organizatora wydarzenia – Messe Berlin GmbH, Zleceniodawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować Zleceniobiorcę, ze wskazaniem przewidywanego czasu trwania przeszkody w realizacji obowiązków wynikających z zawarcia niniejszej umowy.
7. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenie bądź połączenie zdarzeń lub okoliczności, niezależnych od Zleceniobiorcy i Zleceniodawcy, które zasadniczo utrudniają lub uniemożliwiają wykonywanie zobowiązań wynikających z umowy, a których nie można przewidzieć ani im zapobiec lub przewyciężyć poprzez działanie z dochowaniem należytej staranności, są to: pandemia, stan epidemiczny, klęska żywiołowa, warunki atmosferyczne, stan wojenny, żałoba narodowa lub akty prawne wydane przez władze administracyjne Niemiec lub Polski.
8. Zleceniodawca i Zleceniobiorca nie są odpowiedzialni za naruszenie obowiązków wynikających z umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej z powodu której realizacja przedmiotu umowy stanie się niemożliwa, przysługuje prawo rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia.
9. W przypadku zaistnienia siły wyższej uniemożliwiającej realizację Targów Grune Woche 2025 w zaplanowanym terminie, a Organizator - Messe Berlin GmbH zaproponuje nowy termin realizacji, dopuszcza się negocjacje pomiędzy Zleceniobiorcą a Zleceniodawcą, co do nowego terminu realizacji zadania.
10. W sytuacji braku możliwości realizacji zadania przez Zleceniobiorcę w nowym terminie z przyczyn obiektywnych następuje rozwiązanie umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, a Zleceniobiorca i Zleceniodawca nie są odpowiedzialni za naruszenie obowiązków wynikających z umowy.

§ 5

Zgoda na przetwarzanie danych osobowych udzielana przez osobę, której dane dotyczą wraz z informacją w związku z przetwarzaniem danych osobowych, której dane dotyczą, stanowi załącznik nr 2 i 3 do niniejszej umowy (dotyczy tylko wykonawcy, który będzie osobą fizyczną).

§ 6

Zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

W sprawach nieuregulowanych postanowieniami umowy będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 8

Wszelkie spory wynikłe w toku realizacji postanowień niniejszej umowy rozpatrywane będą przez sąd właściwy dla Zleceniodawcy.

§ 9

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zleceniodawcy oraz jeden egzemplarz dla Zleceniobiorcy.

ZLECENIOBIORCA

ZLECENIODAWCA

Załącznik nr 2 do umowy
nr.....
z dnia.....

ZGODA

na przetwarzanie danych osobowych udzielana przez osobę, której dane dotyczą

Niniejszym wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych przez administratora danych:

Województwo Kujawsko-Pomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa
Kujawsko-Pomorskiego w Toruniu
NIP: 956-19-45-671, REGON: 871121290
Plac Teatralny 2, 87-100 Toruń, reprezentowany przez:
Marszałka Województwa Kujawsko-Pomorskiego – Piotra Całbeckiego

Podaję dane osobowe dobrowolnie i świadomie w celu i zakresie niezbędnym do realizacji umowy na przygotowanie usługi cateringowej w postaci prezentacji i degustacji dań z produktów i potraw charakterystycznych dla regionu Pomorza i Kujaw oraz zapewnienie tłumacza języka niemieckiego na stoisku Województwa Kujawsko-Pomorskiego podczas Międzynarodowych Targów Rolno-Spożywczych Grüne Woche w Berlinie, które odbędą się w dniach od 17-26.01.2025 roku, do celów związanych z realizacją, monitoringiem i ewaluacją zadania.

Oświadczam, iż udostępnione Administratorowi dane są zgodne z prawdą, a także, że zostałem(am) poinformowany(a) na temat warunków przetwarzania moich danych osobowych.

Toruń, r.

.....

(podpis osoby, której dane
dotyczą)

Załącznik nr 3 do umowy nr.....

z dnia.....

INFORMACJA

w związku z przetwarzaniem danych osobowych osoby, której dane dotyczą

Administrator danych osobowych uprzejmie informuje, że:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest:
Województwo Kujawsko-Pomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa Kujawsko-Pomorskiego w Toruniu
NIP: 956-19-45-671, REGON: 871121290
Plac Teatralny 2, 87-100 Toruń, reprezentowany przez:
Marszałka Województwa Kujawsko-Pomorskiego – Piotra Całbeckiego
- 2) Urząd działa przez przedstawicieli administratora danych osobowych, zgodnie ze strukturą organizacyjną;
- 3) W sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych proszę kontaktować się z inspektorem ochrony danych – iod@kujawsko-pomorskie.pl;
- 4) Dane osobowe będą przetwarzane w celu i zakresie niezbędnym do realizacji umowy na przygotowanie usługi cateringowej w postaci prezentacji i degustacji dań z produktów i potraw charakterystycznych dla regionu Pomorza i Kujaw oraz zapewnienie tłumacza języka niemieckiego na stoisku Województwa Kujawsko-Pomorskiego podczas Międzynarodowych Targów Rolno-Spożywczych Grüne Woche w Berlinie, które odbędą się w dniach od 17-26.01.2025 roku, do celów związanych z realizacją, monitoringiem i ewaluacją zadania.
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą lub mogą być przekazywane wyłącznie do podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów prawa, porozumienia o współadministrowaniu lub umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych;
- 6) Podawane dane będą przechowywane w Urzędzie przez okres ustalony na podstawie rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 stycznia 2011 r. w sprawie instrukcji kancelaryjnej, jednolitych rzeczowych wykazów akt oraz instrukcji w sprawie organizacji i zakresu działania archiwów zakładowych (Dz. U. Nr 14, poz. 67 z późn. zm.);
- 7) Posiada Pani/Pan prawo dostępu do treści swoich danych oraz do ich sprostowania, usunięcia, a także do ograniczenia przetwarzania, jak również do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania lub przenoszenia tych danych;
- 8) Posiada Pani/Pan prawo do złożenia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
- 9) Posiada Pani/Pan prawo do cofnięcia zgody na przetwarzanie danych osobowych, jeśli taka zgoda była konieczna do rozpoczęcia czynności przetwarzania, jednakże po zawarciu umowy dane osobowe zostaną usunięte z uwzględnieniem upływu okresu, o którym mowa w pkt 6 niniejszej informacji;
- 10) Podanie danych osobowych jest dobrowolne – w przypadku ich niepodania zobowiązanie Urzędu wobec Pani/Pana nie zostanie zrealizowane;
- 11) Pani/Pana dane osobowe nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji;
- 12) Urząd nie zamierza przekazywać Pani/Pana danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.

Potwierdzam zapoznanie się z powyższą informacją:

.....
(miejscowość, data)

.....
(podpis osoby, której dane dotyczą)